

以赛亚书第六十四章译文对照

【赛六十四 1】

〔和合本〕「愿你裂天而降，愿山在你面前震动，」

〔吕振中译〕「哦，巴不得你裂天而下哦！巴不得诸山在你面前震撼！」

〔新译本〕「愿你裂天而降！愿群山都在你面前震动！」

〔现代译本〕「上主啊，你为甚么不把天撕开，亲自降临人间？高山看见你就发抖。」

〔当代译本〕「巴不得你穿云而降，好叫群山在你面前震动；」

〔文理本〕「愿尔辟天而临格、使山震动于尔前、」

〔思高译本〕「有如火怎样烧干了水，火也怎样烧毁你的敌人，好使你的敌人认识你的名，使万民在你面前战栗，」

〔牧灵译本〕「就像火燃木柴，使水沸腾，你也同样使各国都知道你的名，使得你的敌人都颤栗不已。」

【赛六十四 2】

〔和合本〕「好像火烧干柴，又像火将水烧开。使你敌人知道你的名，使列国在你面前发颤。」

〔吕振中译〕「就像火烧干柴，像火将水烧开，使你敌人认识你的名，使列国在你面前发颤哦！」

〔新译本〕「好像火烧着干柴，又像火把水烧开，使你的敌人认识你的名，使列国在你面前发颤。」

〔现代译本〕「它们战栗，像干柴烈火上的滚汤。求你向你的仇敌彰显你的能力，使万国在你面前颤抖！」

〔当代译本〕「像烈火可以焚烧干柴，又像火能煮沸清水，求你使敌人也能认识你的威名，使各国在你面前颤抖。」

〔文理本〕「犹火焚薪、使水腾沸、致敌知尔名、列邦战栗于尔前、」

〔思高译本〕「因为你行了谁也意想不到的惊人事迹；【你下降，使山岭在你面前震荡。】」

〔牧灵译本〕「因为你做了出乎意料的可怕之事，」

【赛六十四 3】

〔和合本〕「你曾行我们不能逆料、可畏的事。那时你降临，山岭在你面前震动。」

〔吕振中译〕「你行了可畏的事、乃我们所不能逆料的，那时你下来，诸山在你面前震撼着。」

〔新译本〕「你行了可畏的事，是我们料想不到的，那时你降临，群山都在你面前震动。」

〔现代译本〕「你从前曾经降临，做了使人惧怕的事；这是我们未曾料到的。高山看见你就发抖。」

〔当代译本〕「祂施行那些甚至是我们没有预料、大而可畏的事情的时候，你就降临。那时群山都在你面前颤抖。」

〔文理本〕「昔尔行可畏之事、出我意外、其时临格自天、山岳震动于尔前、」

〔思高译本〕「是人从未听过的，耳朵从未听过，眼睛从未见过你以外，有一个神对依靠自己的人如此行事的。」

〔牧灵译本〕「从来没人听说，也没人知晓，没人看到除了你以外，还有别的神为信靠他的人行事。」

【赛六十四 4】

〔和合本〕「从古以来人未曾听见、未曾耳闻、未曾眼见在你以外有什么神为等候他的人行事。」

〔吕振中译〕「从亘古以来、人未曾听见，未曾耳闻，眼睛未曾看见，在你以外有甚么神为等候着他、的人行事的。」

〔新译本〕「从古时以来，人未曾听过，耳未曾闻过，眼未曾见过，在你以外还有甚么神，能为等候他的人行事的。」

〔现代译本〕「没有人看见或听过像你一样的神。没有其他的神曾为那些伺候他的人行过大事。」

〔当代译本〕「自古以来，除了你以外，他们没有见过，耳朵也从没有听过有别的神会为等候祂的人施行这样的奇事。」

〔文理本〕「自古以来、世人未闻、耳未聆、目未睹、尔外未有何神、为望之者有所为也、」

〔思高译本〕「你是欢迎那些履行正义和纪念你道路的人；但是，看，你发了怒，我们仍犯罪如初，仍照旧违背你。」

〔牧灵译本〕「那些行义的，遵循你的道路，纪念你的人，你悦纳他们。我们犯了罪，使你生气；我们行为错误，但仍将得救。」

【赛六十四 5】

〔和合本〕「你迎接那欢喜行义、纪念你道的人，你曾发怒，我们仍犯罪。这景况已久，我们还能得救吗？」

〔吕振中译〕「哦，巴不得你（或译：他）迎接那悔改（传统：高兴）而行义，在你的道路上怀念着你的人哦！看哪，你震怒了，我们仍然犯罪；这样持之已久，我们还能得救么？」

〔新译本〕「你善待那些喜欢行义，在你的道路上纪念你的人。看哪！你曾发怒，因为我们犯了罪；这样的情形已经很久，我们还能得救吗？」

〔现代译本〕「你悦纳那些好行善、不忘记你的教训的人。你向我们动怒，我们还继续犯罪；虽然你发烈怒，我们仍然犯自古以来人所常犯的过错。」

〔当代译本〕「你还愿意跟那些以公义的生活为乐、又行在你的道路上、纪念你的人和好。自认罪过我们犯罪，你便生气，但我们还是不知悔改；这样，我们还可以得救吗？」

〔文理本〕「乐于行义、恒念尔道者、尔迎接之、惟我干罪、致尔震怒、如是已久、尚能得救乎、」

〔思高译本〕「我们都好像成了不洁的人，所行的正义好似染了经血的内衣，又似干枯的叶子；我们的罪恶好似狂风一般将我们卷去，」

〔牧灵译本〕「我们全都变得不洁净；所有的义行都像污秽的衣裳。我们像树叶般枯萎，被自己的罪

孽吹走。」

【赛六十四 6】

〔**和合本**〕「我们都像不洁净的人，所有的义都像污秽的衣服；我们都像叶子渐渐枯干，我们的罪孽好像风把我们吹去，」

〔**吕振中译**〕「我们都像不洁净的人，我们所有的义行都像染了经血的衣服；我们都像叶子渐渐凋残；我们的罪孽像风、把我们带走了。」

〔**新译本**〕「我们众人都像不洁净的人，我们所有的义，都像污秽的衣服；我们众人都像叶子枯干，我们的罪孽好像风一般把我们吹去。」

〔**现代译本**〕「我们都有罪，连我们最好的行为也像污秽破烂的衣裳。由于我们的罪，我们像枯干了的树叶被风吹散。」

〔**当代译本**〕「我们都像污秽的人，我们的善行也不过像肮脏的衣服，我们都像渐渐枯槁的叶子，我们的罪孽好像风一样把我们吹去。」

〔**文理本**〕「我侪咸如不洁之人、所有之义、乃若污蔑之衣、我皆枯槁如叶、被罪驱逐、如风飘飘、」

〔**思高译本**〕「没有一个呼求你名的，或奋起契合于你的，因为你掩面不顾我们，将我们委弃于我们罪恶的权下。」

〔**牧灵译本**〕「没有人呼求你的名，也没有人起身抓住你，因为你隐藏了你的脸，把我们舍弃于我们恶行的权势下。」

【赛六十四 7】

〔**和合本**〕「并且无人求告你的名，无人奋力抓住你；原来你掩面不顾我们，使我们因罪孽消化。」

〔**吕振中译**〕「没有人呼求你的名，没有人奋发、抓住着你；因为你掩面不顾我们，已把我们送交（**传统：使我们融化**）于我们的罪罚权势了。」

〔**新译本**〕「没有人呼求你的名，没有人奋起抓着你；因为你掩面不顾我们，使我们在自己罪孽的权势下融化。」

〔**现代译本**〕「没有人向你祷告；没有人向你求助。由于我们的罪，你不理我们；你遗弃（希伯来文是：融化）了我们。」

〔**当代译本**〕「没有人来呼求你的名，无人起来抓紧你，因为你掩面不看我们，让我们陷于罪孽的淫威之下。」

〔**文理本**〕「呼吁尔名、龟勉特尔、无其人也、尔掩面弗顾、以我罪戾、使我消亡、」

〔**思高译本**〕「如今，上主啊！你是我们的父亲；我们只是泥土，你是的我们的陶工，我们都是你手中的作品。」

〔**牧灵译本**〕「但雅威，你仍是我们的父亲。我们是泥土，你是陶匠，我们是你手下的作品。」

【赛六十四 8】

〔和合本〕「耶和华啊，现在你仍是我们的父！我们是泥，你是窑匠。我们都是你手的工作。」

〔吕振中译〕「如今呢、永恒主阿，你、仍是我们的父；我们是搏泥，你、乃是窑匠；我们都是你手所塑造的作品。」

〔新译本〕「耶和华啊！现在你还是我们的父；我们不过是泥土，你才是陶匠；我们众人都是你手所作的。」

〔现代译本〕「上主啊，你是我们的父亲。我们像黏土，你像陶匠；你捏塑了我们。」

〔当代译本〕「但主啊！你是我们的父亲，我们是陶泥，你是窑匠，我们都是你亲手造成的器皿。」

〔文理本〕「耶和华坎、尔乃我父、我乃泥涂、尔为陶人、我皆尔手所造、」

〔思高译本〕「上主啊！不要严加忿怒，不要时常记念我们的罪恶；求你垂顾！我们都是你的子民。」

〔牧灵译本〕「哦，雅威，请不要发大怒，请不要永远记得我们的过犯。我们都是你的子民。」

【赛六十四 9】

〔和合本〕「耶和华啊，求你不要大发震怒，也不要永远纪念罪孽。求你垂顾我们，我们都是你的百姓。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，不要震怒至极哦！不要永远记得我们的罪孽哦！哦，察看哦！我们都是你的子民呀。」

〔新译本〕「耶和华啊！求你不要大发烈怒。不要永远记念罪孽。求你垂看我们，我们众人都是你的子民。」

〔现代译本〕「求你不要向我们发烈怒；求你不要长久记住我们的罪。我们都是你的子民；求你怜悯我们。」

〔当代译本〕「主啊！求你不要过于愤怒，不要永远记着我们的罪孽。你看，我们都是你的子民啊！」

〔文理本〕「耶和华坎、毋严加忿怒、毋恒念愆尤、我皆尔民、求尔垂顾、」

〔思高译本〕「你的圣城都已成了荒地，熙雍已变为旷野，耶路撒冷成了废墟。」

〔牧灵译本〕「你的圣城已成为荒野，熙雍已成为废土，耶路撒冷沦为荒地。」

【赛六十四 10】

〔和合本〕「你的圣邑变为旷野，锡安变为旷野，耶路撒冷成为荒场。」

〔吕振中译〕「你的圣城已成了旷野，锡安已变为野地（同词：旷野），耶路撒冷已成为荒凉之处了。」

〔新译本〕「你的圣城变了旷野，锡安成了旷野，耶路撒冷成了荒场。」

〔现代译本〕「你神圣的城—锡安已经荒凉；耶路撒冷已经成为废墟。」

〔当代译本〕「如今，你的圣城已变为荒野，锡安已沦为荒地，耶路撒冷也成为废墟。」

〔文理本〕「尔之圣邑、尽成荒野、锡安荒芜、耶路撒冷邱墟、」

〔思高译本〕「我们那华美的圣殿，即我们祖先赞颂你的所在，已被火焚烧，我们所喜爱的器皿都成了垃圾。」

〔牧灵译本〕「我们圣洁而荣耀的殿宇，我们祖先向你祈祷的场所，已经夷为平地。我们所珍视的一

一切都成了废墟。」

【赛六十四 11】

〔**和合本**〕「我们圣洁华美的殿，就是我们列祖赞美你的所在，被火焚烧；我们所羡慕的美地尽都荒废。」

〔**吕振中译**〕「我们那圣而荣美的殿、我们列祖颂赞你的所在、都给火烧了；我们所喜爱的尽都荒废了。」

〔**新译本**〕「我们那圣洁和荣美的殿，就是我们的列祖赞美你的所在，被火烧了。我们所喜爱的一切，都成了废墟。」

〔**现代译本**〕「那最神圣，最美丽的圣殿——我们的祖宗曾在那里颂赞过你的地方，已经被烧毁了。我们所喜爱的地方都被毁坏了。」

〔**当代译本**〕「我们那圣洁而华美的殿，就是我们的祖先颂赞你的地方，已经遭火焚毁；所有的珍宝也被摧毁了。」

〔**文理本**〕「我侪圣而且美之室、我祖颂尔之处、经火焚毁、我之乐土、悉变荒芜、」

〔**思高译本**〕「上主，对这些事你还忍得住吗？你还缄默，重重难为我们吗？」

〔**牧灵译本**〕「哦，雅威，你面对这些，能无动于衷吗？你还要一直用沉默来惩罚我们吗？」

【赛六十四 12】

〔**和合本**〕「耶和華啊，有这些事，你还忍得住吗？你仍静默，使我们深受苦难吗？」

〔**吕振中译**〕「永恒主阿，对这些事你还忍得住么？你仍静坐不动、使我们受苦至极么？」

〔**新译本**〕「耶和華啊！对这些事你还忍得住吗？你仍然缄默不言，使我们受苦到极点吗？」

〔**现代译本**〕「上主啊，这一切不打动你的心吗？上主啊，你不来帮助我们吗？我们已经忍受不了这痛苦了。」

〔**当代译本**〕「主啊！你还可以忍受这些吗？我们深受痛苦的时候，你还是缄默不言吗？」

〔**文理本**〕「耶和華欤、勢既如此、尔犹容忍乎、尔仍默然、重苦我侪乎、」

〔**思高译本**〕「(缺)」

〔**牧灵译本**〕「(缺)」